

L'agenda PATOIS

De mars à juin 2024, la Fondation Bretz-Héritier vous propose diverses rencontres autour du patois. Quels sont ces rendez-vous? À qui s'adressent-ils? Qu'y fait-on?

Depuis plus de 30 ans, je me passionne pour le patois de Savièse qu'il m'a paru d'abord essentiel de sauvegarder par l'écrit et les enregistrements de locuteurs natifs. J'ai été «percutée» par cette idée de la disparition d'une langue parlée sans interruption à Savièse par 65 à 70 générations avant la mienne. Faire partie de la dernière génération capable de la comprendre et de la parler a fait naître une volonté de mémoire. Et j'ai la chance de pouvoir compter sur des patoisantes et des patoisants (locuteurs natifs), des locuteurs tardifs, des néolocuteurs et des curieux de cette langue de Savièse. *Pó ó patoué, tui énsinbló, capónin pa!*

Cafés-Patois

Le **mardi 12 mars**, au Café de la Channe, et le **mercredi 10 avril**, au Café de l'Union (salle à l'étage), la FBH organise deux Cafés-Patois. Entre 18h et 20h, l'occasion est offerte de s'attabler pour partager une conversation en patois. Toute personne intéressée est la bienvenue, du débutant au patoisant. Nul besoin de s'exprimer couramment en patois. Venez aussi simplement pour écouter vos voisins de table et (re)découvrir les sonorités de la langue de Savièse. *I fôou étré couryou é couryouja, é i fôou douja!* Le principal, c'est d'oser faire le premier pas, oser dire quelque chose, avoir du plaisir à s'appropriier les sons et la

prononciation du patois. *Vó ini can vô poudé é vô parti can vô oudé* – vous venez quand vous pouvez et vous partez quand vous voulez. Durant la soirée, nous avons pris l'habitude de découvrir le contenu mystérieux d'une boîte en posant à tour de rôle des questions au maître du jeu qui peut répondre par oui ou non: *l'é-t-é péjan? l'é-t-é èn cõo? l'é-t-é cakyé tsóouja kyé nó ènpléin choouin?*

En fonction des participants, il arrive que l'un ou l'autre nous raconte une légende, une histoire drôle ou *ona conta kyé l'é pachae vérei!*

Visites commentées en patois

Depuis 2014, à l'invitation de la Commune de Savièse, les expositions picturales qui se déroulent à la Maison de la Culture sont commentées en patois. Mais peut-on vraiment parler d'art en patois? À chaque occasion, la FBH a réuni un groupe de cinq ou six animateurs. Pas nécessaire d'être féru d'histoire de l'art ou de connaître les biographies ou les techniques de chaque artiste: chacun s'inspire du sujet d'un tableau, même d'un détail, et le relie à ses souvenirs, à une tradition saviésanne... S'exprimer en public et en patois, c'est parfois un joli défi quel que soit son niveau langagier. Au travers de 25 visites, une cinquantaine de personnes, que je remercie vivement, se sont attelées à cet exercice qui demande un temps de prépa-

ration. N'hésitez pas à nous contacter si vous souhaitez rejoindre la *cõbla* des animateurs! Au cours de la visite qui dure une heure, le public participe activement à un exercice de patois (vocabulaire, compréhension, traduction) imaginé en lien avec l'exposition. À l'issue de la visite, il peut apporter un complément d'information, en patois ou en français.

À vos agendas, prochaines visites: **dimanche 28 avril**, à 15h, à la Maison de la Culture, à St-Germain, exposition Henry van Muyden, peintre et illustrateur; et **vendredi 7 juin**, à 18h, à la Maison de Commune, Espace d'exposition de la collection communale (3^e étage), Alfred Rehfoos – Sommets. *Vou'été tóté é tui é byin-inou!*

Lectures en patois

Le **mercredi 22 mai** aura lieu la 7^e Journée suisse de la lecture à voix haute. De nombreux événements sont organisés à travers tout le pays par des institutions, des bibliothèques, des associations et des privés. Rendez-vous à Granois, à la *Vaé plan-na* 48, de 18h à 19h, devant notre maison familiale, pour lire ou écouter des lectures. Un livret, comprenant les textes patois qui seront lus, accompagnés de la traduction française, sera édité à l'intention du public. Depuis la première édition, la FBH a saisi cette magnifique occasion de valoriser le patois qui se lit idéalement à voix haute. Beaucoup a été mis en œuvre pour le conserver par la publication de 11 tomes dans la collection «Le Patois de Savièse» et du *Lexique du Parler de Savièse*. Écrire ce langage de tradition orale est possible par l'utilisation d'un système de transcription phonétique qui permet de rendre les sons et les accents toniques du patois. Prendre connaissance de ces codes facilite la lecture. Notre application mobile *Patois Saviesse* a été imaginée dans ce sens pour apprivoiser la manière d'écrire le patois et savoir le prononcer correctement.

BOUNDZÒ

Capónin pa!

ini pyé avoué' nó!

CÒRTÈDZIN

ÈN

PATOUÉ!

FÓOU DOUJA

Fondation Bretz-Héritier

FBH

Savièse
www.bretzheritier.ch

Se mobiliser pour le patois

La chaîne de transmission s'est rompue à partir de la fin de la Seconde Guerre mondiale: le patois ne s'est plus appris «au berceau». En 2000, selon le Recensement fédéral, environ 12.3% de la population saviésanne (657 habitants) s'exprimait quotidiennement en patois, peut-être 250 personnes aujourd'hui? C'est sans compter toutes les personnes qui le comprennent ou qui s'y intéressent en tant qu'indéniable valeur culturelle. Il est grand temps de nous mobiliser! En proposant ces moments de conversation et d'écoute, dans un espace public, la démarche de la FBH s'inscrit dans un but de maintien de la langue aussi longtemps que possible et, pourquoi pas, de revitalisation. *Ou pliji dé vô jé recontra!*

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier

PUBLICITÉ

Fourniture et pose de tout type de protection solaire et pergola bioclimatique

Service de maintenance soigné

SION:
Saint-Hubert 11

Tél. 027 322 99 33
Fax 027 322 47 18

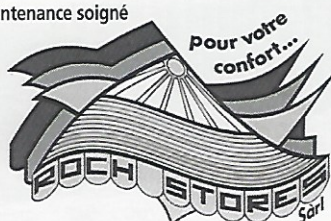
MONTHEY:
Av. de l'Europe 28

Tél. 024 471 93 83

NENDAZ:
Succession
Michellod Stores

Métraiiller David
Tél. 027 288 23 93
Fax 027 322 47 18

info@rochstores.ch



www.rochstores.ch